



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN19, Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng

Translation from a Second Source Language, 15 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, höstterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en valbar kurs inom den tredje terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i masterexamen i översättning. Den kan också läsas som fristående kurs och kan normalt ingå i en examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för kontrastiva skillnader mellan käll-och målspråk
- kunna redogöra för inom källspråket adekvata hjälpmedel för den yrkesarbetande översättaren

Färdighet och förmåga

- kunna översätta allmänna prosatexter på källspråket till idiomatisk och korrekt svenska

- på ett adekvat sätt kunna genomföra informationssökningar för att lösa översättningsuppgifter

Värderingsförmåga och förhållningsätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska och kulturella skillnader
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande grundläggande kunskaper och färdigheter i översättning av sakprosatexter av allmän karaktär från källspråket till svenska. Inom ramen för kursen studeras relationen mellan käll- och måltext, kontrastiva kultur- och språkmönster, textanalys samt grundläggande översättningshjälpmedel.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier där sju till åtta översättningsuppgifter förbereds och går igenom. Samtliga översättningsuppgifter är obligatoriska.

Kursens examination

Kursen examineras genom sju till åtta obligatoriska inlämningsuppgifter varav minst två är betygsgrundande.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen, som del av program, krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) samt har avslutat kurser inom programmet om minst 45 högskolepoäng samt har 60 högskolepoäng i det valda källspråket eller motsvarande kunskaper. För tillträde till kursen som fristående kurs krävs 60 högskolepoäng i Översättning på avancerad nivå vari ingår ett examensarbete för magisterexamen om minst 15 högskolepoäng samt 60 högskolepoäng i det valda källspråket eller motsvarande kunskaper. Antagna till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) har företräde till kursen.

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

2. Kursen ersätter FÖUN09: Översättning från ett andra källspråk
3. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet
4. Kursens namn på engelska: Translation: Translation from a Second Source Language

Prov/moment för kursen FÖUN19, Översättning från ett andra källspråk

Gäller från H14

1401 Översättning från ett andra källspråk, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd